Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | stałem się dla słabych jak słaby aby słabych pozyskałbym dla wszystkich stałem się wszystkim aby przynajmniej niektórych zbawiłbym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla słabych stałem się słaby, aby słabych pozyskać;\* dla wszystkich stałem się wszystkim,\*\* żeby przynajmniej niektórych zbawić.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | stałem się (dla) nie mających siły nie mającym siły, aby nie mających siły pozyskałbym; (dla) wszystkich stałem się wszystkim, aby w ogóle jakichś zbawiłbym.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | stałem się (dla) słabych jak słaby aby słabych pozyskałbym (dla) wszystkich stałem się wszystkim aby przynajmniej niektórych zbawiłbym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla słabych stałem się słaby, aby pozyskać słabych — dla wszystkich stałem się wszystkim, żeby zbawić przynajmniej niektórych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dla słabych stałem się jak słaby, aby słabych pozyskać. Stałem się wszystkim dla wszystkich, aby wszelkim sposobem niektórych zbawić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stałem się mdłym jako mdły, abym mdłych pozyskał. Wszystkim stałem się wszystko, abym przecię niektórych zbawił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zstałem się mdłym mdły, abych mdłych pozyskał. Wszytkim zstałem się wszytko, abym wszytkie zbawił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dla słabych stałem się jak słaby, by pozyskać słabych. Stałem się wszystkim dla wszystkich, żeby uratować choć niektórych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dla słabych stałem się słabym, aby słabych pozyskać; dla wszystkich stałem się wszystkim, żeby tak czy owak niektórych zbawić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dla słabych stałem się słaby, aby pozyskać słabych. Dla wszystkich stałem się wszystkim, żebym wszelkimi sposobami zbawił przynajmniej niektórych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dla słabych stałem się słaby, aby słabych pozyskać. Dla wszystkich stałem się wszystkim, aby wszelkim sposobem przynajmniej niektórym zapewnić zbawienie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | dla słabych stałem się słaby, by słabych pozyskać; dla wszystkich stałem się wszystkim, by choćby niektórych ocalić.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dla słabych jestem słaby, aby ich pozyskać. Dla każdego jestem taki sam, jak on, aby przynajmniej niektórych ocalić.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dla słabych stałem się słaby, aby ich pozyskać. Dla wszystkich stałem się wszystkim, aby chociaż niektórych zbawić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Став я для немічних, як той немічний, - щоб немічних здобути. Для всіх я став всім, щоб спасти також деяких. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stałem się dla chorych jakby chory, abym chorych pozyskał. Wszystkim jestem wszystkim, abym w każdym wypadku jakichś wyratował. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dla "słabych" stałem się "słaby", aby pozyskać "słabych". Stałem się dla wszelakiego rodzaju ludzi wszelakimi rzeczami, ażebym we wszelakich okolicznościach mógł zbawić przynajmniej niektórych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dla słabych stałem się słaby, aby pozyskać słabych. stałem się wszystkim dla ludzi wszelkiego pokroju, aby tak czy inaczej niektórych wybawić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy jestem wśród ludzi, których wiara jest jeszcze słaba, również okazuję moją słabość, chcę bowiem pozyskać także ich. Szukam ze wszystkimi wspólnego języka, aby choć niektórych doprowadzić do zbawienia. |

1. 1) <x>520 15:1</x>; <x>540 11:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 10:33</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 11:14</x>; <x>530 7:16</x> [↑](#footnote-ref-4)